Porównanie tłumaczeń Marka 12:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus mówił nauczając w świątyni jak mówią znawcy Pisma że Pomazaniec syn jest Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiadając,\* Jezus powiedział, ucząc w świątyni: Jak znawcy Prawa\*\* mogą mówić, że Chrystus jest synem Dawida?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezus mówił, nauczając w świątyni: Jak mówią uczeni w piśmie, że Pomazaniec synem Dawida jest? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus mówił nauczając w świątyni jak mówią znawcy Pisma że Pomazaniec syn jest Dawida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nauczając w świątyni Jezus odezwał się w te słowa: Jak znawcy Prawa mogą twierdzić, że Chrystus jest synem Dawida? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nauczając w świątyni, Jezus zapytał: Jak *to jest*, że uczeni w Piśmie mówią, że Chrystus jest Synem Dawida? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus odpowiadając rzekł, gdy uczył w kościele: Jakoż mówią nauczeni w Piśmie, iż Chrystus jest Syn Dawida? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedziawszy mówił, nauczając w kościele: Jakoż mówią Doktorowie, iż Chrystus jest synem Dawidowym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauczając w świątyni, Jezus zapytał: Jak mogą twierdzić uczeni w Piśmie, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, nauczając w świątyni, odezwał się i rzekł: Jakże to uczeni w Piśmie mogą mówić, że Chrystus jest synem Dawida? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus nauczał w świątyni, zapytał: Jak nauczyciele Prawa mogą twierdzić, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauczając w świątyni, Jezus zapytał: „Na jakiej podstawie nauczyciele Pisma mówią, że Chrystus jest synem Dawida? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus ucząc na terenie świątyni, powiedział: „Jak mogą mówić uczeni w Piśmie, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus, mówił, nauczając w Kościele: Jakoż mówią uczeni w Piśmie, iż Christus, synem jest Dawidowym? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus nauczał w świątyni, mówił: - Jakżeż nauczyciele Pisma mogą mówić, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус казав під час навчання в храмі: Як можуть говорити книжники, що Христос є сином Давида? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się Iesus powiadał nauczając w świątyni: Jakże powiadają pisarze że wiadomy pomazaniec niewiadomy syn Dauida jakościowo jest? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus kiedy nauczał w Świątyni, odpowiadając, mówił: Jakże mówią uczeni w Piśmie, że Chrystus jest synem Dawida? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczając w Świątyni, Jeszua zapytał: "Dlaczego to nauczyciele Tory mówią, że Mesjasz jest Synem Dawida? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus wszakże udzielił odpowiedzi i przemówił, nauczając w świątyni: ”Jak to jest, że uczeni w piśmie mówią, iż Chrystus jest synem Dawida? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, w dalszym ciągu nauczając na terenie świątyni, Jezus zapytał ludzi: —Dlaczego wasi przywódcy religijni twierdzą, że Mesjasz ma pochodzić z rodu króla Dawida? |

1. 1) <x>470 26:55</x>; <x>480 14:49</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 7:6</x> [↑](#footnote-ref-3)